

**Чжэн Бэйбэй**

Магистрант

Кафедра перевода и переводоведения

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет

Россия, г. Екатеринбург

**Научный руководитель: Кабанов Александр Михайлович**

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация:* В данной статье рассматриваются сложности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Рассматривается вопрос о важности компетенции переводчика для эквивалентного перевода.

*Ключевые слова:* перевод пословиц, английский язык, русский язык, анализ грамматический.

**Chen Beybey**

Master's degree student

Ural Federal University

Russia, Yekaterinburg

**Research advisor: Kabanov Aleksandr Mikhailovich**

## **LINGUOCULTUROLOGICAL APPROACH TO THE TRANSLATION OF ENGLISH PROVERBS INTO RUSSIAN**

*Abstract:* The article reveals the difficulties of translating English sayings and proverbs into Russian. It also highlights the importance of a translator's competence for translation.

*Keywords:* translation of proverbs, the English language, the Russian language.

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательно всматриваться в язык. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах. Это своеобразные микромиры, содержащие в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [3, с. 41]. Именно поэтому пословицы и поговорки занимают особое положение в языке, а их изучение как объекта лингвистического исследования является актуальным.

Изучению пословиц и поговорок посвящено большое количество исследований таких ученых, как А. Н. Афанасьев, А. А. Потебня, Ф. И. Буслаев, К. И. Григас, Г. Л. Пермяков, А. Дандис, Х. Касарес, В. В. Гвоздев, Ю. И. Левин, В. П. Жуков и др.

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок направлен на выявление национально-культурной специфики. Как языковые знаки пословицы и поговорки рассматриваются в лингвокультурологии в качестве одной из форм фиксации культурно значимых явлений.

Так, В. А. Маслова пишет: «Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике только начинается». При этом, однако, она подчеркивает, что «здесь (в лингвокультурологии) должны изучаться лишь те половицы и поговорки, происхождение и функционирование которых неразрывно связано с историей конкретного народа или этноса, его культурой, бытом, моралью и т. д.» [4, с. 46].

Пословицы и поговорки изучаются также с позиций когнитивной лингвистики как отражение менталитета народа, о чем пишет Е. С. Мезенцева: «Пословичный менталитет – это не менталитет пословицы (как и языковой менталитет не менталитет языка), но отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа.

Пословичный менталитет – это один из вариантов языкового менталитета, шире – один из вариантов народного менталитета» [5, с. 25].

Отличительной чертой пословиц и поговорок любого народа является его исконное национальное происхождение, несмотря на то, что его мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования. Изучение этого слоя лексики через призму языка и культуры изначально предполагает исторический подход к процессу ее формирования и функционирования не только в далеком и недавнем прошлом, но и на современном этапе развития языка.

Даже беглый анализ пословиц и поговорок разных народов позволяет констатировать, что значительное количество поговорок обнаруживает полную лексико-семантическую идентичность, позволяет говорить о прослеживании, но установить источник ореола не всегда удается.

подавляющее большинство пословиц и поговорок любого народа можно сравнить с пословицами и поговорками других народов только на основе их значений, общих понятий.

Пословицы и поговорки английского языка редко подвергаются обширным исследованиям, несмотря на то что они зафиксированы в большом количестве в лексикографической литературе. Сказанное дает полное основание утверждать, что народная мудрость, как источник самобытности национальных культур и древнейший пласт любого языка, несомненно, вызывает исследовательский интерес.

Многовековой опыт общения людей, говорящих и пишущих на разных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

Английский язык имеет свои законы, русский – свои. В английском языке один порядок слов, а в русском – другой. В английском языке никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что и «никогда», и «не». Английская

фраза буквально гласила бы: «В английской фразе никогда может быть двух негативов».

Русский язык является гибким, и это позволяет сохранить порядок английских слов во фразе, но не всегда. английская фраза «He was not ready» буквально переводится, как «Он был не готов». Такой порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают всегда. А учитывая все особенности того или иного языка, очень трудно перевести то, что считается частью культуры одного народа, на другой язык. Например, английская пословица «Pot calls the kettle black» дословно может быть переведена так: «Горшок обзывает этот чайник чёрным» [10]. Для англичан смысл пословицы понятен, но для русского человека буквальный перевод покажется абсурдным. Чтобы правильно понять смысл английского выражения, нужно найти русский эквивалент. Таким эквивалентом является, в частности, выражение: «Чья бы корова мычала, а твоя помолчала». Но если, в свою очередь, русскую пословицу перевести на английский язык, уже англичане окажутся в недоумении: *Anyone's cow may moo, but yours should keep quite* [10].

Таким образом, можно сформулировать основные правила перевода английских пословиц на русский язык.

1. Оптимальным методологическим решением для перевода, несомненно, является поиск идентичной по смыслу фразеологической единицы – эквивалента. Однако следует признать, что количество таких корреспондентов на английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии прямых соответствий фразеологизм, используемый в языке оригинала, может быть переведен с использованием аналогичной фразеологической единицы, хотя и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также иметь в виду, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае замена невозможна.

3. Калька, или дословный перевод, иногда допустима, хотя этот метод не всегда эффективен. Интересно, что иногда переводчикам удается ввести

в язык перевода и даже культуру новую фразеологическую единицу. Чаще всего этот путь применим к пословицам, имеющим библейские, древние или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики наряду с объяснением в максимально короткой форме используется исчисление. Этот тип перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, которые более или менее эквивалентны исходной фразеологической единице, необходимо искать слова, соответствующие по смыслу и окраске, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов [2, с. 105–106].

При переводе фразеологических единиц с одного языка на другой рекомендуется использовать наиболее полные толковые фразеологические двуязычные словари. В них при выполнении перевода ставится задача максимально точно передать содержание, выраженное на одном языке, средствами другого языка, овладеть умением понимать и передавать содержание пословицы на родном языке и наоборот. Корректировка сходства или различия значений, оттенков, заключенных в пословичных высказываниях на двух языках, оказывает очень существенную помощь изучающему английский язык.

Для решения практических задач изучения английского языка авторы словарей используют различные особенности, присущие пословицам и поговоркам. Например, созвучия и рифмы:

*Grasp all, lose all;*

*Every country has its customs;*

*Love is mother of love;*

*One man no man;*

*Meakness is not weakness;*

*Like mother, like child;*

*No news good news* и т. д.

Благодаря образности, присущей пословицам и поговоркам и их ритмическому рисунку, они легко запоминаются и могут привлекаться в качестве иллюстраций при изучении различных аспектов английского языка.

1. Для постановки и совершенствования произношения:

а) монофтонгов, дифтонгов:

*The belly has no ears;*

*Great boast, small roast, every country has its customs;*

*Adversity is a good discipline;*

*Grasp all, lose all;*

*Great barkers are no biters;*

*As you make your bed, so you must lie on it;*

б) специфических звуков, характерных только для английского языка:

*[θ] – Like author, like book; [ð:1– A burnt child dreads the fire: [Q:] – The beggar may sing before; Caution is the parent of the thief; [A] – Well begun is half done; [I:1– True blue will never stain; lh] – Half a loaf is better than no bread; It Γ J – a burden of one's choice is not felt.*

2. При изучении грамматического материала:

а) степеней сравнения прилагательных:

*The chain is no stronger than its weakest;*

*Cheapest is the dearest;*

б) числительных:

*bit;*

*Twice shy;*

*One chick keeps a hen busy;*

*First come, first served two is company, but three is none.*

3. Для иллюстрации словообразовательных элементов, например, конверсии: *Butter to butter is no relish.*

4. Для лучшего усвоения изучаемого лексического и фразеологического материала, например, слов и выражений:

*Despair gives courage to a coward;*

*Two blacks do not make a white;*

*A black hen lays a white egg.*

5. При изучении учебных тем, например:

а) «Здоровье»:

*Every heart knows its bitterness;*

*Hope deferred makes the heart sick;*

*No herb will cure love;*

*Good health is above wealth;*

б) «Труд»:

*Easier said than done;*

*Saying and doing are two things;*

*As the workman so is the work;*

*No pains, no gains* и др.

Для того, чтобы использовать пословицы и поговорки при обучении произношению, устной речи, а также для закрепления пройденного материала по широкому спектру тем необходима серия упражнений с заданиями, например, такого рода:

– объясните смысл следующих пословиц:

*He, who is born a fool is never cured;*

*The best friends must part;*

– ответьте на вопросы о содержании пословицы:

*How would you interpret the meanings of the following proverbs and sayings?*

*«Friends may meet but mountains never», «He that would eat the fruit must climb the tree».*

– дополните данные пословицы и поговорки:

*Diamond cut... (diamond);*

*A friend in need is a... (friend indeed);*

*God sends meat and the devil... (sends cooks);*

*Enough is as good as... (a feast);*

– составьте пословицу из следующих частей:

*The first blow, half the battle;*

*Never, do things, by halves;*

*Friend, inneed, indeed;*

– к пословице или поговорке на данном языке подберите подходящую пословицу или поговорку на родном языке:

*A clean hand wants no washing;*

*Handsome is handsome does;*

*If you run after two hares, you will catch neither;*

*Make hay while the sun shines.*

Студенты и школьники, пользуясь этими образными изречениями, глубже проникают в смысл народной мудрости. Экспрессивная форма пословиц способствует их быстрому запоминанию, что способствует развитию встречающихся в них грамматических оборотов. Сравнение двух одинаковых фраз на разных языках позволяет вести диалог на самые разные темы. Глубокое содержание этих коротких высказываний не только развивает мышление студента или ученика, но и имеет важное воспитательное значение. Большой семантический диапазон пословиц и поговорок позволяет не только применять их в работе со студентами и слушателями, но и прибегать к ним тем, кто решил самостоятельно выучить английский язык.

Таким образом, в каждом языке есть фразы и выражения, которые не могут быть поняты буквально: даже если значение каждого слова известно и грамматическая конструкция ясна, смысл образной фразы остается непонятным и странным. Попытки буквально перевести пословицы и поговорки могут привести к неожиданным и зачастую нелепым результатам. Например, английская фраза «Not room to swing a cat» (дословно: «Нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «Яблоку негде упасть», «A carry coals to Newcastle» (дословно: «возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «Ездить в Тулу со своим самоваром» (т. к. Ньюкасл – центр английской угольной промышленности).

Пословицы, являясь частью культуры этого народа, всегда оставались и будут оставаться актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, прогресс и т. д., в любое время пословицы будут красочной чертой народа, объектом внимания и исследования.

Проанализировав в ходе данного исследования около 100 пословиц и поговорок, мы пришли к следующим выводам.

– пословицы и поговорки значительны и ярки, они вне времени и вне классового деления, то есть их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

– пословицы и поговорки английского языка (как, очевидно, и любого другого) трудно перевести на другие языки;

– практически в любом языке можно найти эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

Из всего вышесказанного следует, что любой лингвист должен обладать навыками перевода единиц устного народного творчества, уметь их не переводить дословно, а грамотно передавать их основное содержание с учетом принципов межкультурной коммуникации и лингвокультурологических подходов.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М.: 2000. – 688 с.
2. Деева И. М. Пятьдесят английских пословиц и их употребление : пособие для студентов пед. вуз / И. М. Деева ; на английском языке. – Л. : Просвещение, 1970. – 103 с.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: 1990. – 528 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

5. Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса / Е. С. Мезенцева // Вестник КазНУ. – 2005. – № 2. – с. 23–26.
6. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. М. Русский язык, 1989. – 526 с.
7. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах / И. М. Снегирев. – Новгород: 1997. – 327 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия – М.: 1996. – 241 с.
9. 1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами. – М.: ИБИС, 1992. – 127 с.